**5 стихотворений**

**13-летнего**

**китайского юноши**

**Ян Цзюньмина**

**+ ещё одно стихотворение**

[**1.** **Весенний день противоэпидемический** 2](#_Toc131016140)

[**2.** **Думаю о реке императрицы-матери Сяо** 3](#_Toc131016141)

[**3.** **День 8 марта.** *Мелодия «Бусуаньцзы»* 4](#_Toc131016142)

[**4.** **Утренний туман** 5](#_Toc131016143)

[**5.** **Берёза на горе Чанбайшань** 6](#_Toc131016144)

[**6. Восхождение на Юньтай. Автор Ян Цзюньмин** 8](#_Toc131016145)



Вчера получил от нашей пекинской Наташи (明海珍 - Мин Хайчжэнь - букв. "светлая морская жемчужина") письмо, где она пишет, что её сын Ян Цзюньмин 杨钧名 написал стихи. Ему 13 лет. Из-за коронавируса сидит дома (слава Богу, все здоровы), каждый день читает наизусть древние классические стихи. И вот сам написал стихотворения в «старом стиле» 5- и 7-сложными стихами. Я их кое-как перевел на русский язык. Я буду приводить название по-русски, потом название и текст оригинала, потом мой короткий комментарий, а потом свой перевод на русский.

1. **Весенний день противоэпидемический**

 **春日抗疫**

黄鹂婉转叫，绿草欢心冒

众志成城时，何日肺炎消

Здесь традиционный природный зачин завершается социальным наблюдением.

Стих пятисложный.

Иволга нежно поёт.

 Зелёные травы смеются.

Если все люди пойдут в поход,

 Болезни уйдут, не вернутся.

1. **Думаю о реке императрицы-матери Сяо**

 **萧太后河怀古**

太后河名怎得来？

黄昏号令点将台。

昔时辽宋兵马乱，

今朝国泰众开怀。

Это стихотворение требует более обширного комментария. Я бы сам его не понял, если бы в прошлом году не прочитал перевод книги «История государства киданей» Е Лун-ли – 契丹國志 葉隆禮. Да и то одну строку я до конца понял только после разъяснений Наташи.

1000 лет назад к северу от Китайской империи Сун была империя Ляо, которую основали кидане (одно из кочевых монгольских племён). Эта имеприя которая занимала Северо-Восточный Китай (Внутренняя Монголия), Монголию и Маньчжурию, и в то время была самой могущественной державой Восточной Азии. Когда 6-й император династии Ляо по имени Шэн-цзун был ещё малолетним, вместо него правила вдовствующая императрица-мать (太后 - Тайхоу) по имени Сяо Яньянь (Чэнтянь). Она правила 27 лет до своей смерти в 1009 г. Империя Ляо то дружила с китайской империей Сун, то воевала.

Как-то раз императрица Сяо привела свою армию в район нынешнего Пекина (тогда такого названия ещё не было, но какие-то города были здесь с первого тысячелетия до н.э.). У неё была цель – завоевать китайскую империю Северная Сун. Императрица разбила лагерь. В то время в этой местности не хватало воды, и эскорт долго искал воду и, наконец, нашел реку. После питья вдовствующая императрица похвалила воду, сказав, что вода сладкая, и спросила название реки. Военнослужащий сообщил, что это безымянная река, и тогда она дала реке своё имя. Это, конечно, всего лишь легенда, и в официальной истории таких записей нет. Согласно историческим данным, река «Вдовствующая императрица Сяо» является самым ранним искусственным каналом в Пекине.

В названии стихотворения **怀古**, которое я перевёл как «думаю», буквально означает «уношусь мыслями в древность».

Стих семисложный.

Как же оно возникало – названье реки Тайхоу?

Вечером в центре зала императрица давала приказ,

Во время былое сражались армии Ляо и Сун.

А утром сегодня встали вольные люди на мирной земле.

1. **День 8 марта.** *Мелодия «Бусуаньцзы»*

 **卜算子. 祝女神节**

北雁睹颜落，

锦鲤沉江底，

日夜操劳为家计，

芳容却不易。

寅时起做羹，

亥时方休息，

只为儿女有所成，

苦心谁人比。

В Китае ещё сохраняется традиция сочинять стихи маме на день 8 марта.

Это стихотворение из тех, что слагаются на ту или иную мелодию. В данном случае – мелодию, которая называется «Бусуаньцзы».

Гусь в китайской поэзии – примерно то же, что лебедь в славянской. Это возвышенный образ. Дикий гусь ­ символ записки, письма, одинокий гусь – символ бесприютного скитальца, иногда – вестника. Летящие гуси в осеннем небе – символ тоски по родным людям и родным краям. Пара гусей – символ брака и верности в любви.

Карп имеет много смыслов, один из них – омонимический. Карп произносится как «ли юй», где «юй» – рыба, и с той же рифмой произносится иероглиф «избыток» – «юй». Так что карп – символ богатства, удачи, процветания и материального благополучия.

Но есть и ещё значения. Вот две легенды.

В эпоху Чжоу, во времена «Вёсен и осеней» (V в. до н.э.) в царстве Юэ жила красавица Си Ши. Она пошла на речку полоскать пряжу. Рыба, увидев из воды как красива девушка, забыла, как надо плавать, и утонула в реке. А ещё Си Ши была большой патриоткой своей родины. По просьбе правителя царства Юэ она согласилась стать женой правителя царства У. Тот был так очарован девушкой, что всё время проводил с ней и забросил государственные дела. В результате царство Юэ смогло победить царство У.

В эпоху Ханьского Юань-ди (49-53 до н.э.) жила красавица Ван Чжаоцзюнь. Её забрали в гарем императора, а тот оценивал вновь поступивших девушек по портретам, которые рисовал художник. Не получив от Ван Чжаоцзюнь взятку, художник нарисовал её некрасивой. И девушку отдали в жёны правителю северных племён хунну, пытаясь его задобрить и избежать войны. По дороге на север Ван Чжаоцзюнь увидел пролетавший в небе гусь и настолько поразился её красоте, что забыл, как надо летать и камнем рухнул в рощу.

В первых строках своего стихотворения Ян Цзюньмин иносказательно говорит, как красива его мама. И он прав.

Стих пяти- и семисложный.

Северный гусь упал с небес.

 Парчовый карп утонул в реке.

Круглые сутки хлопочешь на благо семьи,

 А лицо всё так же прекрасно.

Рано встаёшь и варишь похлёбку,

 И нет до полудня тебе передышки —

И всё это ради счастья твоих детей.

 Кто может сравниться с тобою в заботе о них?

1. **Утренний туман**

 **晨雾**

清晨望窗边，大雾欲满天。

天中一仙人，与我笑攀谈。

Небожитель – традиционный китайский образ.

Стих пятисложный.

На рассвете смотрю на небо

В небе густой туман

А в тумане один небожитель

Я смеюсь и болтаю с ним.

1. **Берёза на горе Чанбайшань**

 **长白山桦树**

白山桦树秀，安然长百年。

人皆愿无恙，世道不尽然。

烈火喷涌出，秀树多毁颜，

如何结同心，无形消毒焰。

Гора Чанбайшань (вечно белая гора) находится на границе Китая и Кореи. По-корейски – Пэктусан (белоголовая гора). Это потенциально активный вулкан. Высота 2744 м. Гора растёт на 2 мм в год из-за подъёма магмы. Первое извержение, образовавшее кратер, было в 969 г. (± 20 лет). Последнее извержение было в 1903 г.

Также как и первое, это стихотворение завершается аналогичным социальным наблюдением.

Стих пятисложный.

На Белой горе берёза растёт,

Мирно растёт сто лет,

Каждый желает благополучья,

Но в мире, увы, совершенства нет.

Гора, извергая огонь, горит,

У красивого дерева скорбный вид.

Что может противиться этой свирепой силе?

Лишь только единство сердец и сплочённость усилий.

*Игорь Бурдонов 8-11 марта 2020*

5 августа 2020 я получил ещё одно письмо от от нашей пекинской Наташи (明海珍 - Мин Хайчжэнь - букв. "светлая морская жемчужина") письмо, где она пишет, что её сын Ян Цзюньмин 杨钧名 написал ещё одно стихотворение во время их путешествия по Китаю.

Они были в провинции Хэнань. Сначала там 7 дней дети в лагере учились традиционной литературе, что было очень полезно для них. После этого поехали в известные горы Уданшань. Многие известные в истории люди там бывали, в том числе Ван Вэй. Там очень красиво. Потом они были в городе Кайфэн (Кайфын). Там есть парк Цинмин Шанхэ — исторический и культурный тематический парк, воссоздающий сюжет картины «По реке в День поминовения усопших». 1 августа они вернулись в Пекин и дети узнали в школе, что не рекомендуется уезжать из Пекина. Значит, они все успели во-время попутешествовать. В провинции, в одной гостинице, когда узнали, что гости из Пекина, не захотели их поселить, пришлось искать другое место. Боятся коронавируса.

Ян Цзюмин сочинил стихотворение, которое я попытался перевести на русский язык.

У него правильный семисловный стих. В переводе, конечно, строки более свободные.



登顶云台  作者杨钧名

久闻云台奇秀美，

不知登途路艰辛。

主峰海高千余米，

药王洞天深无底。

轩辕升空化真武，

灵官守门天界尽。

若非有志誓攀高，

孰能将此收眼底 。

**6. Восхождение на Юньтай. Автор Ян Цзюньмин**

**Давно наслышан, как красив Юньтай.**

**Но кто бы знал, насколько труден путь.**

**На тыщи ли вознёсся горный пик.**

**Бездонна пропасть Яована.**

**Сюаньюань поднялся в небо Владыкой Севера.**

**Духовный чин на страже небесных врат.**

**Когда бы не поклялся сюда подняться,**

**Как можно было бы увидеть это всё.**

Комментарии:

*Юньтай* — букв. «Облачная Башня» или «Облачная Терраса».

*Яован* — 1) будд. царь Исцеления (старший из бодхисатв, исцеляющих болезни, Bhaisajyaraja) 2) миф. царь Лекарств (титул мифического основоположника земледелия Шэнь-нуна 神农, присвоенный ему после династии Мин).

*Сюаньюань* — личное имя Хуан-ди 黄帝 — Жёлтый император; обр. родоначальник китайской нации.

*Владыка Севера* — божество, изображаемое с черепахой и змеёй, символ Севера.

*Духовный чин* — духовный чиновник, 1) даос. божественный чин (рангированный святой), 2) начальник духовного ведомства (по делам даосского культа, должность 8-го класса, дин. Мин). В данном случае, видимо, небесный чиновник.